1.	Record Nr.	UNINA9910785576603321
	Autore	Good Roger
	Titolo	The Septuagint's translation of the Hebrew verbal system in Chronicles [[electronic resource] /] / by Roger Good
	Pubbl/distr/stampa	Leiden ; ; Boston, : Brill, 2010
	ISBN	1-282-94904-7 9786612949043 90-04-18179-2
	Descrizione fisica	1 online resource (316 p.)
	Collana	Supplements to Vetus Testamentum, , 0083-5889 ; ; v. 136
	Disciplina	222/.6048
	Soggetti	Greek language - Verb Hebrew language - Verb
	Lingua di pubblicazione	Inglese
	Formato	Materiale a stampa
	Livello bibliografico	Monografia
	Note generali	Description based upon print version of record.
	Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and indexes.
	Nota di contenuto	Introduction -- The plan of this study -- Previous studies -- This study compared with previous studies -- The translators, their task and achievement -- The translators and their background -- The Alexandrian Jewish community-its language and culture -- The reason(s) for the translation -- The translators -- The place and time of translation -- Their task and achievement -- The source text and the prestige of the source and target languages -- Model(s) for and precedents of translation -- The method of translation -- The achievement of the translators-what was produced, and their ability -- The reception of the Septuagint -- The Hebrew and Greek verb systems -- Excursus: Verbal features: aktionsart-lexis and the text-linguistic context -- Lexical meaning (lexis) -- Context : clause types and discourse pragmatics -- The Hebrew verb system -- Indicative forms -- Participles and infinitives -- Volitive forms -- Clause types -- Changes in the Hebrew verbal system -- The Greek verb system -- Indicative mood -- Participles and infinitives -- Volitive forms -- Clause types -- The translation of Hebrew verbs in Chronicles -- The production and translation of Chronicles -- Verb forms in Chronicles according to text types -- The Hebrew verb forms with their Greek equivalents -- Indicative forms -- Participles and infinitives -- The translation of verb forms according to clause types and historical-

linguistic changes -- The rationale for Greek verb forms -- Greek indicative forms and participles -- Indicative forms -- Participles and other forms -- Anomalies in the translation of verbs -- Minuses and pluses -- Word order variation -- Structure and clause type variation -- Tense variation -- How the translation of the verbs reflects the translator's understanding of the Hebrew verbal system -- Historical linguistic context : two registers -- Textual linguistic context : clause types, aktionsart, discourse pragmatics, and divine agency -- Cultural context : philosophy and antecedents of translation.

| Sommario/riassunto | This book is the first detailed investigation of the translation of the Hebrew verbs of Chronicles into Greek, especially from the perspective of two diachronic developments: that of the Hebrew verbal system and that of the trend toward a more literal translation of the Bible. The translation provides a view of the Hebrew verbal system in the Hellenistic period (approx. 150 BCE) as part of the continuum in the development of the Hebrew verbal system from classical biblical Hebrew to Mishnaic Hebrew. The translation also testifies to the trend in the process of the translation of the Bible from the freer (but still literal) translation of the Pentateuch and Samuel/Kings to the slavishly literal translation of Aquila. |